

СОДЕРЖАНИЕ

Валерий Максимович, Иван Саверченко.

Путь диалога и созидания 3

Белорусские народные сказки 25

Сказки о животных

Месть дятла. *Перевод И. Иринина* 27

Сказка о бедном и богатом братьях,
волшебной курице, скатерти и дудочке.

Перевод Е. Мозалькова 31

Как медведь, волк и петух лисицу из заячьего

домика выгоняли и как лисица ухитрилась

медведя загубить. *Перевод Б. Иринина и*

И. Бурштын 37

Как кошка, мышь и собака врагами стали.

Перевод Н. Мялика 39

Как курочка петушка спасла. *Перевод Н. Мялика* 42

Как волка уму-разуму учили. *Перевод Н. Мялика* 44

Волшебные сказки

Синяя свита – Налево сшила –

Соломенный колпак. *Перевод А. Нечаева* 47

Марья-краса. *Перевод А. Нечаева* 50

Огонь в сердце, а разум в голове.

Перевод А. Грасюка 61

Котик – золотой лобик. *Перевод Н. Мялика* 64

Сирота Иван, девица-чаровница и пан.

Перевод Б. Иринина и И. Бурштын 67

Мальчик с пальчик.

Перевод Б. Иринина и И. Бурштын 72

Катигорошинка. *Перевод И. Иринина* 74

Бытовые сказки

Мужик и царь. *Перевод В. Виноградова* 80

О том, как ксендзы вылечились.

Перевод А. Грасюка 83

Семилетка. *Перевод Н. Мялика* 84

Пану наука. *Перевод А. Грасюка* 90

Старый батька. *Перевод В. Виноградова* 94

Правда и Кривда. *Е. Мозалькова* 95

Белорусская литература XI–XVIII вв.	99
Очерки о Всеславе Чародее. <i>Перевод И. Саверченко.</i> ...	101
Повесть жизни и смерти Ефросиньи Полоцкой.	
<i>Перевод И. Саверченко.</i>	106
Кирилл Туровский. Слово о учителях.	
О книжном почитании и о учении.	
<i>Перевод И. Саверченко.</i>	125
Похвала Великому князю Витовту.	
<i>Перевод И. Саверченко.</i>	127
Франциск Скорина. Предисловие ко всей «Библии».	130
Сказание к книге Моисея «Второзаконие».	
<i>Перевод И. Саверченко.</i>	136
Николай Гусовский. Песня о зубре.	
<i>Перевод Я. Порецкого, Я. Семежона.</i>	140
Повесть о женитьбе короля Сигизмунда Августа с Барбарой Радивилл. <i>Перевод И. Саверченко.</i>	172
Симеон Полоцкий. Приветство благочестивейшему, тишайшему, самодержавнейшему великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всей Великии и Малыя и Белыя России самодержцу, о вселении его благополучном в дом, велиим иждивсением, предивною хитростью, пречудною красотою в селе Коломенском новосозданный.	
Печатается по тексту оригинала.	175
Афанасий Филиппович. Диариуш. (XVI–XVII вв.)	
История московская об иконе	
Пресвятой Богородицы. <i>Перевод И. Саверченко.</i>	180
Феодосий Боровик. История, или Повесть разных людей о чудодейственной иконе	
Жировичской Девы Марии. (XVII век).	
<i>Перевод И. Саверченко.</i>	191
Белорусская литература XIX–XX вв.	195
Винсент Дунин-Марцинкевич. Щаровские дожинки. Повесть в двух картинах.	
<i>Перевод Петра Кошеля.</i>	197
Францишек Богушевич. Стихотворения.	214
Моя дудка. <i>Перевод А. Тарковского.</i>	214

Правда. <i>Перевод М. Голодного.</i>	217
Смычок. <i>Перевод А. Тарковского.</i>	219
Максим Богданович. Стихотворения.	221
Мои песни. <i>Перевод Н. Брауна.</i>	221
На чужбине. <i>Перевод Б. Иринина.</i>	221
Весна придет. <i>Перевод П. Семынина.</i>	222
Над озером. <i>Перевод Т. Казмичевой.</i>	222
Разрытая могила. <i>Перевод Б. Иринина.</i>	223
Край мой родимый! <i>Перевод В. Державина.</i>	223
«Я больной и бескрылый поэт...»	
<i>Перевод П. Семынина.</i>	224
Лесун. <i>Перевод П. Семынина.</i>	225
Старость. <i>Перевод П. Семынина.</i>	225
Из песен белорусского мужика.	226
«Этот источник...» <i>Перевод А. Старостина.</i>	227
«Бывает, что пруд переполнит...»	
<i>Перевод А. Старостина.</i>	227
«Привет тебе, житье на воле...»	
<i>Перевод Б. Иринина.</i>	228
«Плакало лето, с землею прощаются...»	228
<i>Перевод В. Державина</i>	
«Ночь. Рожок мой шипит и пылает...»	229
<i>Перевод В. Державина</i>	
Зимой. <i>Перевод Б. Иринина.</i>	229
«Погляди в небеса голубые».	
<i>Перевод В. Корчагина.</i>	230
Романс. <i>Перевод В. Корчагина.</i>	230
«Вся в слезах дивчина...»	
<i>Перевод М. Шехтера.</i>	231
«Не кукуй ты, серая кукушка...»	
<i>Перевод М. Исаковского.</i>	231
Вступление. <i>Перевод М. Талова.</i>	232
«Блещут улицы Вильны...» <i>Перевод М. Талова.</i>	232
В Вильне. <i>Перевод М. Талова.</i>	233
«На улочках все ночью глухо...»	
<i>Перевод М. Талова.</i>	233
Метель. <i>Перевод М. Талова.</i>	234
«Сел мальчик у крыльца...» <i>Перевод М. Талова.</i>	234

«Пылают зноем крыши и асфальт...»	
Перевод М. Талова.	235
С.Е. Полуяну. Перевод В. Державина.	235
«Наших дедов душили чащобы лесов...»	
Перевод Б. Иринина.	236
«Встань, буря, грянь над миром снова...»	
Перевод В. Державина.	236
«Ой, зачем я стал поэтом...»	
Перевод М. Исаковского.	237
«Если в раковину темную жемчужницы...»	
Перевод В. Державина.	237
«Свеча горит, светло сияя...»	
Перевод В. Державина.	237
Вступление («Я думы вольными отрядами...»)	
Перевод В. Державина.	238
«Мы в бурю по морю блуждали...»	
Перевод В. Державина.	238
«Много в жизни людей есть дорог...»	
Перевод В. Державина.	239
Майская непогода. Перевод В. Любина	239
Сонет («На спящих темных заводях болота...»)	
Перевод В. Любина.	240
Триолет. Перевод М. Комиссаровой.	240
Терцины. Перевод В. Любина.	241
В деревне. Перевод А. Терновского.	241
Вероника. Перевод В. Державина.	243
Сонет.	248
«Прочтите с участьем...»	248
«Белым цветом одета калина...»	249
Озеро. Перевод Т. Казмичевой.	249
Змеиный царь. Перевод Т. Казмичевой.	250
Озеро. Перевод Б. Иринина.	250
«Теплый вечер, тихий вечер...»	251
Перевод А. Прокофьева.	251
«Вечер на Западе...» Перевод Б. Иринина.	251
Зимняя дорога. Перевод В. Державина.	252
Перед паводком. Перевод М. Исаковского.	252
«По-над белым пухом вишен...»	
Перевод Б. Иринина.	253

Время шабашить. <i>Перевод М. Исаковского.</i>	254
Каганцу. <i>Перевод В. Державина.</i>	254
«Порвались в ладонях у Бога...»	
<i>Перевод В. Державина.</i>	255
«Холодной ночью я...» <i>Перевод Н. Глазкова</i>	
«Срезают у тополя ветви...»	
<i>Перевод В. Державина.</i>	255
«Ринемся, братья, смелей...» <i>Перевод Б. Иринина.</i>	256
«Когда Геракл...» <i>Перевод Н. Брауна.</i>	256
Певцу. <i>Перевод В. Державина.</i>	257
Элегические дистихи. <i>Перевод В. Любина.</i>	257
«Дождик в поле...» <i>Перевод В. Саянова.</i>	258
Моя душа. <i>Перевод М. Комиссаровой.</i>	258
«Тихие мои все песни...» <i>Перевод В. Державина.</i>	259
«Ночь туманом сизым...» <i>Перевод А. Старостина.</i>	259
«Хорошо прозрачной...»	259
Живо.	259
Буря. <i>Перевод Т. Казмичевой.</i>	260
«Блестит на небе звезд посев...»	
<i>Перевод В. Любина.</i>	260
«Доброй ночи заря-заряница...»	
<i>Перевод М. Исаковского.</i>	261
«Грустно мне...» <i>Перевод М. Исаковского.</i>	261
Ян и мать. <i>Перевод М. Шехтера.</i>	262
Сердце поет. <i>Перевод М. Исаковского.</i>	262
Вечер. <i>Перевод Б. Иринина.</i>	263
За крышами города. <i>Перевод М. Талова.</i>	263
«Брось ты...» <i>Перевод Б. Иринина.</i>	264
«Не горит ли в час смерканья...»	
<i>Перевод Б. Иринина.</i>	264
«Живешь не вечно...»	
<i>Перевод В. Державина.</i>	265
«Мудрого слова...» <i>Перевод В. Державина.</i>	265
«Где вы, лесов, полей цветы?»	
<i>Перевод В. Державина.</i>	266
«Была пора...» <i>Перевод В. Державина.</i>	266
Снилось мне. <i>Перевод В. Державина.</i>	267
Сонет. <i>Перевод Б. Иринина.</i>	267
Рондо. <i>Перевод В. Любина.</i>	268

Октава. <i>Перевод В. Любина</i>	268
«Кто ж из нас порой...» <i>Перевод В. Городецкой</i>	269
«Веселей разгорайся...» <i>Перевод В. Державина...</i>	270
Серебряные змеи. <i>Перевод П. Семынина</i>	270
Песня про князя Изяслава Полоцкого. <i>Перевод Н. Банникова</i>	271
«В тени могучих лип...» <i>Перевод П. Семынина</i>	272
«Когда я на миг...» <i>Перевод В. Городецкой</i>	272
Летописец. <i>Перевод Б. Иринина</i>	273
Переписчик. <i>Перевод В. Корчагина</i>	274
Слуцкие ткачики. <i>Перевод М. Исаковского</i>	275
Безнадежность. <i>Перевод В. Корчагина</i>	276
«Тихий вечер, жар дневной спадает...» <i>Перевод Б. Иринина</i>	276
«Давно я телом и душою...» <i>Перевод В. Державина</i>	277
Триолет. <i>Перевод В. Любина</i>	278
Сонет. <i>Перевод В. Городецкой</i>	278
«Счастье глянуло вчера...» <i>Перевод Н. Глазкова</i>	279
Пан и мужик. <i>Перевод П. Семынина</i>	279
«Читаю я журнал...» <i>Перевод В. Державина</i>	279
«Зовут у нас окаменелости...» <i>Перевод В. Державина</i>	280
«Эй, вы смеетесь надо мною...» <i>Перевод В. Державина</i>	280
«Белый крест, плита...» <i>Перевод Б. Иринина</i>	280
Письмо. <i>Перевод М. Шехтера</i>	281
С. Полуяну. <i>Перевод А. Кочеткова</i>	283
Простенький стишок. <i>Перевод А. Кочеткова</i>	283
«Народ, белорусский народ!» <i>Перевод Н. Глазкова</i>	283
Ворожба. <i>Перевод И. Грушевской</i>	284
«В тот дом вошел я молчаливо...» <i>Перевод П. Семынина</i>	284
Исполненное обещание. <i>Перевод Н. Брауна</i>	284
Дед. <i>Перевод В. Державина</i>	285
На кладбище. <i>Перевод Н. Глазкова</i>	286
«Мне долгая разлука с вами...» <i>Перевод А. Старостина</i>	286
Эмигрантская песня. <i>Перевод П. Семынина</i>	286

Межи. Перевод Н. Брауна.	287
За газетой. Перевод И. Грушечкой.	288
Сонет. Перевод М. Шехтера.	289
Мушка-зеленушка и комарик-носатик. Перевод П. Семынина.	289
«Ой, леса-луга...» Перевод В. Державина.	295
«Среди улицы у нас хоровод...»	
Перевод М. Шехтера.	295
«Темной ночью лучина...»	
Перевод П. Семынина.	296
Как Василий в бою умирал. Перевод М. Комиссаровой.	296
Ворона и чиж. Перевод А. Кочеткова.	297
«Звездочка, ты не погаснешь...»	
Перевод А. Старостина.	298
«Ой, греми, греми, труба...»	
Перевод А. Прокофьева.	298
«Беларусь, твой народ...»	
Перевод А. Кочеткова.	298
Доля мужика. Перевод Б. Иринина.	299
Лявиониха. Перевод М. Комиссаровой.	299
«На Лявионовой рубахе...»	
Перевод М. Комиссаровой.	300
Скирпся. Перевод А. Кочеткова.	300
Агата. Перевод А. Кочеткова.	300
«Когда полосу огневую...»	
Перевод А. Кочеткова.	301
«Молодые года...» Перевод Н. Глазкова.	302
«Выхожу во двор...» Перевод Б. Иринина.	302
«Стужа, мрак...» Вновь болею...	
Перевод А. Кочеткова.	303
«Вижу, пора позавидовать бедному Марку...»	
Перевод А. Кочеткова.	303
«Непогожий вечер...» Перевод В. Державина.	304
«Поздно, надо домой собираться...»	
Перевод Б. Иринина.	304
«Все проходит...» Перевод Б. Иринина.	304
Стихи белорусского лада. I. Беседная. Перевод А. Прокофьева.	305

II. «Как пошла я на ток молотить...»	
Перевод М. Исаковского.	305
III. «Хоть и звездочка, да не вечерняя...»	
Перевод М. Исаковского.	306
Стратим-лебедь. Перевод Н. Брауна.	306
Осенью.	307
«Набегает оно...» Перевод А. Терновского.	308
 ЯНКА КУПАЛА	309
Стихотворения*	
Мужик*. Перевод В. Рождественского.	309
Расшумелся лес туманный*.	
Перевод М. Исаковского.	310
Там*. Перевод М. Исаковского.	312
Я не поэт*. Перевод В. Рождественского.	314
Отповедь*. Перевод А. Прокофьева.	315
Это крик, что живет Беларусь*.	
Перевод В. Шефнера.	316
А кто там идет?* Перевод М. Горького.	318
Песня вольного человека*.	
Перевод А. Прокофьева.	319
Я мужик-белорус*. Перевод Е. Нечаева.	320
Знайте, братья, день настанет...*	
Перевод Б. Кежуна.	321
Что ты спиши!** Перевод Б. Кежуна.	322
Я не для вас...* Перевод М. Комиссаровой.	325
Поле родное**. Перевод М. Комиссаровой.	326
Песня-сказка*. Перевод М. Комиссаровой.	327
Памяти Т. Шевченко*. Перевод Б. Турганова.	328
Поэту-белорусу*. Перевод Б. Турганова.	329
Мой дом*. Перевод А. Коринфского.	330
Родное слово*. Перевод В. Рождественского.	331
Я от вас далеко*. Перевод В. Рождественского.	332
Песня солицу**. Перевод М. Комиссаровой.	334
Как в лесочке зацветали...**	
Перевод М. Комиссаровой.	335

* Печатается по: Янка Купала. Стихотворения и поэмы. Павлинка; Якуб Калас. Стихотворения и поэмы. М., Художественная литература, 1969.

** Печатается по: Янка Купала. Л., Советский писатель, 1950.

«Я казак-не казак**...» <i>Перевод А. Прокофьева.</i>	336
Ты приди...** <i>Перевод М. Комиссаровой.</i>	336
На свирели**. <i>Перевод Б. Кежуна.</i>	337
Выйди!** <i>Перевод В. Рождественского.</i>	339
Брату**. <i>Перевод А. Прокофьева.</i>	340
Песня и сказка**. <i>Перевод Н. Брауна.</i>	341
Крым**. <i>Перевод А. Прокофьева.</i>	341
Вечеринка**. <i>Перевод А. Прокофьева.</i>	343
Алеся**. <i>Перевод В. Рождественского.</i>	344
Лен*. <i>Перевод М. Голодного.</i>	345
Белорусским партизанам*. <i>Перевод М. Голодного.</i>	347
Снова ждут нас счастье и свобода*. <i>Перевод В. Рождественского.</i>	349
 Поэмы*	351
1. Курган. <i>Перевод Н. Брауна.</i>	351
2. Бондаровна. <i>Перевод А. Прокофьева.</i>	358
3. Она и я. <i>Перевод В. Рождественского.</i>	372
1. Встреча.	372
2. В хате.	373
3. Проталины.	374
4. За кроснами.	375
5. Выгон скота в поле.	376
6. Осмотр поля.	377
7. Радуница.	378
8. Пахота.	380
9. Беление холста.	381
10. Сев.	382
11. Прополка огорода.	383
12. Веснянка.	383
13. Яблони цветут.	384
14. На сенокосе.	385
15. Красота мира.	386
4. Извечная песня. <i>Перевод М. Исаковского.</i>	388
I. Крестины.	388
II. На службе.	391
III. Свадьба.	394
IV. Весна.	396

V. За союю.	399
VI. Лето.	401
VII. Покос и живо.	404
VIII. Осень.	407
IX. Праздник.	409
X. Зима.	412
XI. Похороны.	414
XII. На кладбище.	417

ЯКУБ КОЛАС

Стихотворения

«Не ищите, не просите...»

Перевод Е. Мозолькова.	420
------------------------	-----

Белорусам. Перевод Е. Мозолькова.	420
-----------------------------------	-----

Не горюй! Перевод Е. Мозолькова.	421
----------------------------------	-----

Наша возьмет. Перевод Б. Турганова.	422
-------------------------------------	-----

Певец. Перевод М. Исаковского.	422
--------------------------------	-----

«Мы молчали, как немые...»

Перевод Е. Мозолькова.	423
------------------------	-----

Тучи. Перевод Б. Турганова.	424
-----------------------------	-----

Ночь перед грозой. Перевод Н. Сидоренко.	425
--	-----

Памяти Л.Н. Толстого. Перевод Б. Иринина.	426
---	-----

«Эй, скажи, что это значит...»

Перевод М. Исаковского.	426
-------------------------	-----

Будь твердым. Перевод Б. Турганова.	427
-------------------------------------	-----

Клич. Перевод П. Семынина.	428
----------------------------	-----

Будет гроза! Перевод Б. Турганова.	429
------------------------------------	-----

Поле. Перевод В. Цвелея.	429
--------------------------	-----

Врагам. Перевод С. Городецкого.	430
---------------------------------	-----

К труду! Перевод Е. Мозолькова.	431
---------------------------------	-----

Эхо. Перевод М. Исаковского.	432
------------------------------	-----

В полях Беларуси. Перевод А. Клевнова.	432
--	-----

Ночь. Перевод М. Исаковского.	433
-------------------------------	-----

Песня о весне. Перевод М. Исаковского.	434
--	-----

Устье. Перевод Н. Сидоренко.	435
------------------------------	-----

Устьинский холм. Перевод Н. Сидоренко.	437
--	-----

Над Свислочью. Перевод П. Семынина.	439
-------------------------------------	-----

Голос земли. Перевод С. Городецкого.	442
--------------------------------------	-----

Копайте яму, долокопы.	
Перевод С. Городецкого.	443
Над могилой друга. Перевод П. Карабана.	444
М. Д. М. («Ты далеко. Во мраке ночи...»)	
Перевод П. Карабана.	445
Салар. Перевод С. Самовой.	446
Чимган. Перевод Б. Иринина.	448
Узбекистану. Перевод С. Самовой.	449
На могилах героев. Перевод Е. Мозолькова.	451
Лесам Белоруссии. Перевод П. Семынина.	452
Главы из поэмы «НОВАЯ ЗЕМЛЯ»	454
I. Усадьба лесника. Перевод С. Городецкого.	454
IV. Первое хозяйство. Перевод Е. Мозолькова.	460
XIII. Выборка меду. Перевод С. Городецкого.	469
XVII. Волк. Перевод С. Городецкого.	485
XXVI. Осмотр земли. Перевод С. Городецкого.	493
XXX. Смерть Михала. Перевод С. Городецкого.	507
Сказки жизни. Перевод Гр. Куренева.	522
Вместо предисловия.	522
Живая вода.	522
В болоте.	526
Одиночное дерево.	529
Зло не всегда зло.	533
Кожух старого Анисима.	534
На чужом грунте.	536
Камень.	539
Водопад.	541
Против течения.	544
Старый лес.	546
Даль.	550
Что лучше?	552
Чертов камень.	554
Ночь, когда папоротник.	556
Кудрявое дерево.	559
Сверчок.	561
Одинокий курган.	565

Рассказы. Якуб Колас.

Именины писаря. Перевод А. Островского. 569

Молодой дубок. Перевод М. Школенко. 574

Санитарка Таня. Перевод М. Школенко. 592

Комментарии 596